

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВВОДНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Актуальность выбранной темы обусловлена интересом ученых к использованию вводных конструкций в научных текстах и особенностям их перевода на русский язык.

Цель данной работы – выявить особенности вводных конструкций в научных текстах и специфику их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки из научных текстов были отобраны 50 примеров с вводными конструкциями, которые можно отнести к следующим группам: предложные сочетания, выполняющие функцию организации авторского рассуждения (20 случаев: *for instance, on the one hand, as a result, in particular, etc.*); наречия, выражающие противопоставление (16 случаев: *instead, although, however*); наречия, выражающие контраргументацию (4 случая: *in fact, for this reason*); предложные сочетания, выражающие противопоставление (2 случая: *even though*); наречие, которое может вводить дополнительную информацию (5 случаев: *moreover*); слова с функцией обобщения (1 случай: *overall*); наречия, указывающие, насколько, по мнению автора, вероятно то, о чем говорится в предложении (2 случая: *clearly*).

Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие способы передачи вводных конструкций на русский язык: подбор эквивалента, добавление, контекстуальная замена. Метод подбора эквивалента встречается в 47 примерах: *On the other hand, the status of a public company is shown by the letter ... – С другой стороны, о статусе публичной компании свидетельствует буква ... However, the conference failed to agree on a binding legal replacement... – Однако, конференция не смогла договориться об обязательной юридической замене....*

Метод добавления встречается в 2 примерах: *Instead, the treaty provides for updates that would set mandatory emission limits. – Вместо этих пунктов, в договоре предусмотрены обновления, устанавливающие обязательные ограничения на выбросы; Although, the heart itself generates the heartbeat... – Несмотря на тот факт, что сердце само генерирует сердцебиение...*

Метод контекстуальной замены встречается в 1 примере: *However, the owner of a proprietorship or the co-owner of a partnership is legally liable for all of the debts of the business... – При этом, владелец частной собственности или совладелец партнерства несет юридическую ответственность по всем долгам бизнеса...*

Проведенный анализ показал, что наиболее распространенным способом перевода вводных конструкций является подбор эквивалента. Добавления и замены как способы перевода встречаются гораздо реже.